



טרוים-טעאטער
Troim Teater

Maison de la culture yiddish
פאַריזער יידיש-צענטער

Dossier de presse

Troim Teater
טרוים-טעאטער

דער קליינער פרינץ

der kleyner prints

Le Petit Prince

d'après Le **Petit Prince** d'**Antoine de Saint-Exupéry** © Editions Gallimard 1945
adaptation et mise en scène **Amos Oren**



En yiddish surtitré, pour la première fois sur scène !

Avec musique et musiciens en « live ».
Durée du spectacle 1h

Troim Teater - Maison de la culture yiddish www.yiddishteater.org

29, rue du Château d'Eau - 75010 Paris

Contact : Annick Prime Margules : annick@yiddishweb.com ; +33 6 84 11 75 42



טרוים-טעאטער

Troim Teater

Maison de la culture yiddish
פאַריזער יידיש-צענטער

Dossier de presse

Troim Teater
טרוים-טעאטער

דער קליינער פרינץ

der kleyner prints

Le Petit Prince *en yiddish surtitré français*

d'après **Antoine de Saint-Exupéry** / adaptation et mise en scène **Amos Oren**

Le Petit Prince a fêté ses 70 ans ! À cette occasion, le **Troim Teater** a désiré monter une adaptation en yiddish de l'œuvre de **Saint-Exupéry**. Le Petit Prince, pur et compatissant, voit au cœur des choses sans jamais les juger selon les apparences. Il nous permet de ne pas oublier l'enfant que chacun de nous a été.

L'adaptation théâtrale reste fidèle à la trame du texte. Un narrateur conte la rencontre du pilote et du Petit Prince, première d'autres étranges et poétiques découvertes qui suscitent questionnement et émerveillement chez le jeune héros. Son désir de comprendre l'amènera toujours à la tolérance. La mise en scène insiste sur la vision humaniste du monde proposée par le Petit Prince, sur l'importance de conserver sa singularité, de ressentir amour et compassion envers les vulnérables, de préserver une part de rêve.

Faire résonner cette œuvre en yiddish est le rêve du Troim Teater et d'Amos Oren, le metteur en scène qui en a fait l'adaptation. Comme toutes les pièces jouées par la troupe, cette adaptation est surtitrée en français.

Et comme les rêves se transmettent, c'est Leopold (Leybl) Niborski, 12 ans, qui joue le rôle du Petit Prince.

Troim Teater - Maison de la culture yiddish www.yiddishteater.org

29, rue du Château d'Eau - 75010 Paris

Contact : Annick Prime Margules : annick@yiddishweb.com ; +33 6 84 11 75 42



טרוים-טעאטער

Troim Teater

Maison de la culture yiddish
פאַריזער יידיש-צענטער

Dossier de presse

Troim Teater
טרוים-טעאטער

טרוים-טעאטער

Troim Teater

La Compagnie **Troim Teater** (Théâtre du Songe) est née en 2001 dans le cadre des activités culturelles de la Maison de la Culture Yiddish – Bibliothèque Medem.

Elle est la dernière troupe française qui joue uniquement et entièrement en yiddish.

Cette compagnie a été créée par Charlotte Messer, titulaire d'une maîtrise de théâtre de l'université Paris III, et Alexandre Messer, tous deux yiddishistes convaincus.

Le Troim Teater est une troupe amateur dont l'objectif principal est de faire connaître le théâtre yiddish en yiddish. Les pièces présentées jusqu'en 2014 étaient des adaptations de pièces écrites par Avrom Goldfaden (1840 – 1908), Sholem-Aleykhem (1859 – 1916), Haim Sloves (1905 – 1988).

En 2014 a été monté un monologue écrit pour une comédienne du Troim Teater par Boris Sandler, écrivain yiddish contemporain.

Le Troim Teater a présenté ses spectacles en France (Paris, Lyon, Metz, Strasbourg) et à l'étranger : Vienne (Autriche) en novembre 2008 dans le cadre de *Jiddische Kulturtage* ; Montréal (Canada) en juin 2011 dans le cadre du *Festival International de Théâtre Yiddish* ; New York (États-Unis) en juin 2015 dans le cadre de *Kulturfest NYC 2015 International Festival of Jewish Performing Arts*, Bruxelles (2016).

Troim Teater - Maison de la culture yiddish www.yiddishteater.org

29, rue du Château d'Eau - 75010 Paris

Contact : Annick Prime Margules : annick@yiddishweb.com ; +33 6 84 11 75 42



טרוים-טעאטער

Troim Teater

Maison de la culture yiddish
פאַריזער יידיש-צענטער

Dossier de presse

Troim Teater
טרוים-טעאטער

דער קליינער פרינץ

der kleyner prints

Le Petit Prince *en yiddish surtitré français*

d'après **Antoine de Saint-Exupéry** / adaptation et mise en scène **Amos Oren**



Amos Oren

Comédien et metteur en scène, Amos Oren est né en Israël en 1985 dans une famille originaire d'Argentine et d'Autriche. Il a étudié à l'école de théâtre Nissan Nativ de Jérusalem et suivi un cursus à l'école internationale de théâtre Jacques Lecoq à Paris.

Il a joué dans plusieurs pièces en Israël, entre autres *Le roi Lear* (Théâtre Karove), *Together alone* (Théâtre Tzavta), ainsi que dans des films, notamment *Histoire d'amour israélienne* de Dan Wolman. Doué pour les langues, (il en maîtrise déjà cinq) et enthousiasmé par le projet d'un *Petit Prince* yiddish, Amos Oren a décidé de suivre des cours à la Maison de la culture yiddish.



טרוים-טעאטער

Troim Teater

Maison de la culture yiddish
פאַריזער יידיש-צענטער

Dossier de presse

Troim Teater
טרוים-טעאטער

Note d'intention et éléments de mise en scène.

« Lorsque j'étais petit garçon, j'habitais une maison ancienne, et la légende racontait qu'un trésor y était enfoui. Bien sûr, jamais personne n'a su le découvrir, ni peut-être même ne l'a cherché mais il enchantait toute cette maison. Ma maison cachait un secret au fond de son coeur. »

Le Petit Prince, **Antoine de Saint-Exupéry**

Au coeur de Paris, dans une rue passante, entre des murs gris, se cache un trésor : la Maison de la culture yiddish. C'est un monde en soi, qui vit de mille mouvements et de mille événements. C'est peut-être l'un des derniers vestiges d'une culture riche et vivante qui a fait partie, durant de nombreuses années, de la vie française.

Avant la deuxième guerre mondiale, le yiddish était parlé par onze millions de juifs en Europe. Il a pratiquement disparu en même temps qu'eux. Dans cette même guerre, Antoine de Saint-Exupéry a trouvé la mort en essayant de libérer la France.

Monter la pièce du Petit Prince en yiddish, c'est saisir l'opportunité de créer une rencontre entre le texte immortel de Saint-Exupéry et cette langue, par-delà le temps et l'espace. La dédicace du livre semble par ailleurs nous y autoriser. Saint-Exupéry a en effet dédié son livre à son ami Léon Werth, un juif français qui s'était caché dans le Jura sous le gouvernement de Vichy.

Ont aussi été cachés pendant la guerre, dans une cave parisienne, les livres qui composent le noyau initial de la Bibliothèque Medem, la plus grande bibliothèque yiddish d'Europe. C'est autour de cette collection sauvée des mains des nazis et de la France antisémite que s'est bâtie l'actuelle Maison de la culture yiddish.

Ce qui nous intéresse dans cette oeuvre, au-delà d'une rencontre que l'on espère fructueuse, c'est la manière dont Saint-Exupéry traite de la possibilité de conserver son regard d'enfant, frais et compatissant, un regard qui va au coeur des choses, au-delà des apparences.

Comme l'astronome turc au début de l'histoire, qui a dû abandonner son costume traditionnel pour être pris au sérieux, il dénonce l'absurdité des préjugés adultes et invite à les dépasser.

Présenter cette pièce en yiddish, c'est inviter les Français qui ne connaissent pas le yiddish à retrouver par-delà l'étrangeté une histoire qu'ils connaissent, comme le Petit Prince voit le mouton à travers la boîte. L'adaptation théâtrale sera fidèle à la trame du texte. Un narrateur sera le prisme à travers lequel l'histoire sera rendue. Il situera la rencontre du pilote avec le Petit Prince, ainsi que les aventures du Petit Prince lui-même.

La mise en scène souhaiterait insister, quant à elle, sur la vision du monde proposée par le Petit Prince : elle souligne l'importance de conserver sa singularité, de ressentir amour et compassion envers les vulnérables, de ne pas chercher toujours à se mettre à la portée des gens, de garder sa « lucidité » face aux opinions des autres.

L'adaptation sera simple et claire, souhaitant avant tout rester fidèle à la lettre du texte.

Dans le monde d'aujourd'hui, il est essentiel de retrouver le regard du Petit Prince, de s'ouvrir à la singularité de chacun, de ne pas juger selon les apparences – couleur de peau, croyances, etc. –, de garder cet amour et cette compassion envers les autres.

Comme nous l'apprend le renard : « Voici mon secret. Il est très simple : on ne voit bien qu'avec le coeur. L'essentiel est invisible pour les yeux. »

Amos Oren



טרוים-טעאטער
Troim Teater

Maison de la culture yiddish
פאַריזער יידיש-צענטער

Dossier de presse

Troim Teater
טרוים-טעאטער

דער קליינער פרינץ

der kleyner prints

Le Petit Prince *en yiddish surtitré français*

D'après **Antoine de Saint-Exupéry** / Adaptation et mise en scène **Amos Oren**
Costumes & décors **Nicolas et Clément Courgeon** / Musique **Nicolas Dupin**



Avec

Léopold (Leybl) Niborski *Le Petit Prince*

Rodolfo (Velvl) Niborski *Le Pilote - Businessman n° 2*

Michel Fisbein *Le Narrateur*

Mireille Sicari-Zolty *La Rose*

Michel (Abish) Kornfeld *Le Roi - Écho de la rose n° 3*

Betty Reicher *Le Vaniteux - Rose n° 3*

Annick Prime-Margules *Le Buveur - Le Serpent*

Marion Blank *Businessman n°1 - Rose n° 1*

Laurence Aptekier-Fisbein *L'Allumeur de réverbère - Rose n° 2*

Amos Oren *Le Renard*



טרוים-טעאטער

Troim Teater

Maison de la culture yiddish
פאַריזער יידיש-צענטער

Dossier de presse

Troim Teater
טרוים-טעאטער

דער קליינער פרינץ

der kleyner prints

Le Petit Prince *en yiddish surtitré français*

d'après **Antoine de Saint-Exupéry** / adaptation et mise en scène **Amos Oren**

פֿוקס : אַלע מעלות קענען נישט זיין אין איינעם. מיין לעבן איז מאַנאַטאַניש. איך יאָג זיך נאָך הינער, די מענטשן יאָגן זיך נאָך מיר. אַלע הינער זענען ענלעך און אַלע מענטשן זענען ענלעך. אָבער אויב דו וועסט מיך איינשטוביקן וועט מיין לעבן ווערן ווי באַלויכטן מיט זון. קוק ! דו זעסט דאָרט די פֿעלדער מיט ווייץ ? איך עס נישט קיין ברויט. פֿאַר מיר איז ווייץ איבעריק. די פֿעלדער מיט ווייץ דערמאַנען מיר גאַרנישט. אויב דו וועסט מיך איינשטוביקן, וועט דער גאַלדענער ווייץ, וואָס זיין קאַליר איז ווי דיניע האָר, מיר דערמאַנען אין דיר. און מיר וועט ליב זיין דער רויש פֿון ווינט אינעם ווייץ... זיי אַזוי גוט... שטוביק מיך איין ! שטוביק מיך איין !

Renard : Rien n'est parfait. Ma vie est monotone. Je chasse les poules, les hommes me chassent. Toutes les poules se ressemblent, et tous les hommes se ressemblent. Je m'ennuie donc un peu. Mais, si tu m'apprivoises, ma vie sera comme ensoleillée. Regarde ! Tu vois, là-bas, les champs de blé ? Je ne mange pas de pain. Le blé pour moi est inutile. Les champs de blé ne me rappellent rien. Mais tu as des cheveux couleur d'or. Alors ce sera merveilleux quand tu m'auras apprivoisé ! Le blé, qui est doré, me fera souvenir de toi. Et j'aimerai le bruit du vent dans le blé... S'il te plaît... apprivoise moi ! Apprivoise moi !



טרוים-טעאטער

Troim Teater

Maison de la culture yiddish
פאַריזער יידיש-צענטער

Dossier de presse

Troim Teater
טרוים-טעאטער

דער קליינער פרינץ

der kleyner prints

Le Petit Prince

en yiddish surtitré français

d'après **Antoine de Saint-Exupéry**
adaptation et mise en scène **Amos Oren**

Première représentation

Mardi 20 juin 2017 > 20h30

Espace Rachi, 39 rue Broca, 75005 Paris

Renseignements et réservation

festivaldesculturesjuives.org

Reprise

Jeudi 2 novembre 2017 > 20H30

Dimanche 5 novembre 2017 > 16h

Espace Rachi, 39 rue Broca, 75005 Paris

www.culture-juive.fr

Troim Teater - Maison de la culture yiddish www.yiddishteater.org

29, rue du Château d'Eau - 75010 Paris

Contact : Annick Prime Margules : annick@yiddishweb.com ; +33 6 84 11 75 42